

25.025/II/PN

1. Op 10 maart 1993 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht onderzocht die door een Nederlandstalig particulier werd ingediend omdat de Postcheque hem een persoonlijke waarborgkaart heeft gestuurd waarop een Franstalige vermelding voorkomt. De klager verklaart dat op een Franstalige waarborgkaart enkel Frans voorkomt. Hij protesteert, zelfs al is het Frans de internationale taal van de post.

Bovendien stipt de klager aan dat hij, in 1990, beschikte over enveloppen met de vermelding "Bestuur der Postchecks - 1100 Brussel" terwijl op de enveloppen van 1991 "Postcheque - 1100 Brussel" is komen te staan.

2. In 1991 heeft de V.C.T. een soortgelijke klacht onderzocht. Uit de inlichtingen die de toenmalige Minister van P.T.T. had verstrekt, bleek dat "de Postcheque sedert 1 januari 1991, inderdaad een multifunctionele kaart heeft uitgegeven en ter beschikking gesteld van zijn rekeninghouders, multifunctionele kaart die de vroegere postomatkaart en de nationale en internationale waarborgkaart vervangt.

Deze samenvoeging werd ingegeven omwille van de efficiëntie en klantvriendelijkheid van één kaart die gemoduleerde services inhoudt.

Een dergelijke trend wordt trouwens reeds verschillende jaren toegepast door al de andere Belgische financiële instellingen, openbare inbegrepen.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken werden door de Postcheques afzonderlijke Franstalige, Nederlandstalige en Duitstalige kaarten uitgegeven.

Omdat deze multifunctionele kaart ook voor geldafhalingen in postkantoren van een veertigtal andere landen moet dienen en de relaties tussen de postadministraties geregeld worden door artikel 6 van "Les Actes de l'Union Postale Universelle, Hamburg 1984, 1er Fascicule" (vertaling : De Akten van de Wereldpostvereniging, Hamburg 1984, 1ste Aflevering) waarbij gesteld wordt dat het Frans de officiële voertaal is van de Wereldpostunie en tussen de landen van de unie werd bij de benamingen "Waarborgkaart of Garantiekarte" respectievelijk op de Nederlands- en Duitstalige multifunctionele kaart ook de Franstalige melding "Carte de garantie" aangebracht.

De andere aanduidingen op deze multifunctionele kaarten bleven eentalig."

3. In haar advies nr. 22.310 van 11 september 1991 heeft de V.C.T. zich als volgt uitgesproken :

"Waarborgkaarten die door financiële instellingen, met inbegrip van de openbare instellingen, aan de cliënteel worden uitgereikt, hebben de aard van commerciële betrekkingen en zijn geen administratieve documenten bedoeld door de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

In haar advies nr. 22.231 van 14 maart 1991 heeft de V.C.T. geoordeeld dat de rekeninguittreksels die door de A.S.L.K. aan haar klanten worden uitgereikt vertrouwelijke bankdocumenten zijn en niet onder toepassing van de gecoördineerde taalwetten vallen.

De V.C.T. adviseert dat de Postchequekaarten die door de Postcheque worden uitgereikt eveneens bankdocumenten van commerciële aard zijn.

Bijgevolg is zij van oordeel dat de klacht ontvankelijk is maar ongegrond."

4. I.v.m. de waarborgkaarten van de Postcheque bevestigt de V.C.T. het voorgaande advies en acht zij de klacht ontvankelijk maar ongegrond.

3.

5. Wat de vermelding "Postcheque" betreft, die op de enveloppen in de plaats is gekomen van "Bestuur der Postchecks", is de V.C.T. van mening dat het gaat om de nieuwe benaming van de dienst, die zowel in het Nederlands als in het Frans of in het Duits kan worden gebruikt.

De V.C.T. constateert overigens dat het woord "postcheque" in het Nederlands correct is, aangezien het voorkomt in "Van Dale - Groot Woordenboek der Nederlandse Taal".

De V.C.T. acht de klacht derhalve, ook wat dat punt betreft, ontvankelijk maar niet gegrond.

Dit advies wordt gestuurd aan de klager.